

EL

AUGE

DEL

TANGO

EN

CHINA

探戈艺术

的中国之花

*Un
puente
cultural
entre
China
y
Argentina*

阿根廷探戈
在中国的发展

欧占明 ————— 编著

Compilador ————— Ou Zhanming

新星出版社 NEW STAR PRESS

EL

AUGE

DEL

TANGO

EN

CHINA

探戈艺术
的中国之花

*Un
puente
cultural
entre
China
y
Argentina*

阿根廷探戈
在中国的发展

欧占明 —— 编著

Compilador —— Ou Zhanming

图书在版编目 (CIP) 数据

探戈艺术的中国之花：阿根廷探戈在中国的发展：汉西对照 / 欧占明编著 .

— 北京：新星出版社，2019.3

(中阿文化交流丛书)

ISBN 978-7-5133-3245-3

I. ①探… II. ①欧… III. ①探戈舞—发展—研究—中国—汉、西

IV. ① J722.81

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 227530 号

探戈艺术的中国之花：阿根廷探戈在中国的发展（汉西对照）

欧占明 编著

责任编辑：简以宁

责任校对：刘 义

责任印制：李珊珊

内文设计：魏 丹

装帧设计：冷暖儿

出版发行：新星出版社

出 版 人：马汝军

社 址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址：www.newstarpress.com

电 话：010-88310888

传 真：010-65270449

法律顾问：北京市岳成律师事务所

读者服务：010-88310811 service@newstarpress.com

邮购地址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷：北京雅昌艺术印刷有限公司

开 本：660mm×970mm 1/16

印 张：16.5

字 数：88千字

版 次：2019年3月第一版 2019年3月第一次印刷

书 号：ISBN 978-7-5133-3245-3

定 价：398.00元

版权专有，侵权必究；如有质量问题，请与印刷厂联系调换。



创意照片，利用二次曝光的拍摄手法，既表现集体舞的背景，也突出了一对舞者的精彩瞬间。摄影：王秀君

«El fondo grupal y la postura de la pareja principal se superponen en una misma fotografía». Foto: Wang Xiujun

中国音乐家协会手风琴学会
2016 中国手风琴交流年系列活动

阿根廷手风琴 国际大师班音

Masterclass & Concert of Bandoneon

Pablo Jaurena

主办：中国音乐家协会手风琴学会
协办：北京市西城区第一文化馆
时间：2016年5月19日晚19:30

地点：北京市西城区西便门大街1号
西城区第一文化馆排练剧场



事件：2016 中国手风琴交流年系列活动之班多钮国际大师班巡演音乐会（北京站），阿根廷青年班多钮演奏家保罗·郝雷纳同中国两位青年演奏家王丹和于箭共同演奏经典探戈作品。摄影师：贾滨



HOHNER

dion

文化馆

文化馆

En 2016, el bandoneonista argentino Pablo Jaurena realizó una gira por el país invitado por la Asociación China de Acordeón; en la foto, Jaurena interpreta temas clásicos del tango argentino junto con los bandoneonistas chinos Wang Dan y Yu Jian. Foto: Jia Bin

欧占明

笔名海鸥，探戈学者，阿根廷大使馆加德尔探戈学校创始人，阿根廷国家探戈研究院外籍研究员，中拉青年学术共同体研究员。出版译著有《探戈艺术的历史与变革》《探戈，社会见证者》《阿斯托尔》《皮亚佐拉传记》等。

本书获得阿根廷共和国驻华大使馆特别支持

ESTE LIBRO CUENTA CON EL APOYO INSTITUCIONAL DE LA
EMBAJADA ARGENTINA EN CHINA

目 录

大使序 “中国探戈”的变革 / 2

盖铁戈（阿根廷驻华大使）

参赞序 探戈在中国的普及 / 6

胡安·马努埃尔·科尔特列蒂（阿根廷驻华大使馆文化参赞）

专家说 探戈艺术在中国的发展与启示 / 12

欧占明（探戈专家）

中国的探戈实践者

欧占明：探戈人海鸥的激情人生 / 38

李蕾：第一个在中国大陆创办俱乐部的中国人 / 68

付代菊：中国西部的探戈开拓者 / 86

探戈舞世锦赛中国区选拔赛 / 104

上海国际探戈节 / 124

探戈舞剧团 / 132

班多钮手风琴在中国 / 152

中国探戈俱乐部 / 168

探戈在中国的精彩瞬间 / 186

附录：阿根廷探戈在中国大事记 / 238

ÍNDICE

Prólogo 1 La evolución del “tango chino” / 3

—*Diego Ramiro Guelar (Embajador de la República Argentina en la República Popular China)*

Prólogo 2 La popularización del tango en China / 7

—*Juan Manuel Cortelletti (Consejero Cultural de la Embajada Argentina en China)*

Experto El desarrollo y la inspiración del tango en China / 13

—*Ou Zhanming (Experto de Tango)*

Los Tangueros Chinos

Ou Zhanming, la pasión de Gaviota por el tango / 39

Li Lei, La primera organizadora de Tango en China Continental / 69

Fu Daiju, Exploradora del tango en el oeste de China / 87

El Campeonato Mundial de Baile de Tango en China / 105

Festival Internacional del Tango en Shanghai / 125

Tango espectáculo / 133

Bandoneón en China / 153

Los clubs de tango en China / 169

Los momentos de tango en China / 187

Anexo: Cronología de tango argentino en China / 139



作为阿根廷驻华大使，我能成为探戈扎根中国本土文化的历史时刻的见证者和主角是一种荣誉也是伟大的挑战。有谁曾预想到？十五年前只有少数几个爱好者，探戈在当时对于普通大众来说是完全陌生的。

如今的局面完全不一样了：我们发现在全国的主要城市已经有几十个探戈学校和探戈舞会，并且中国的专业舞者已经达到了国际水准。每年来自中国各个省份的上百对舞者参加年度探戈比赛，我有幸两次作为大赛裁判组委员会主席参与其中。我已经很激动地目睹了探戈在中国的水平，特别是感受到了中国舞者的激情。

大使序

——
“中国探戈”的变革

盖铁戈

Como embajador argentino en China es un honor y gran desafío ser testigo y protagonista del momento histórico en el que el tango se arraiga en la cultura local. ¿Quién lo hubiera previsto? Quince años atrás solo existía algún puñado de interesados; el género era algo completamente desconocido para el público general.

Hoy el panorama no puede ser más distinto: registramos decenas de escuelas y milongas en las principales ciudades del país y los bailarines chinos profesionales han alcanzado un estándar internacional. Todos los años se organiza un concurso de baile con cientos de participantes de todas las provincias chinas, del cual tuve la oportunidad de participar como Presidente del jurado en dos oportunidades. He sido emocionante presenciar el nivel que se ha alcanzado y, sobre todo, sentir la pasión de los bailarines chinos.

Embajador

—

La evolución del “tango chino”

Diego Ramiro Guelar

在这个进程的参与过程中，我推动了以“卡洛斯·加德尔”的名字命名的探戈连锁学校，其总部就设在阿根廷大使馆，同时在一些文化中心、高校、酒店和企业里开设了连锁分校。尽管有我们大使馆的支持，但完全是中国人的学校：由探戈专家欧占明（海鸥）领导，学校的老师都是北京非常优秀的探戈舞者。

在此意义上，我也建议一群中国探戈专家自发成立中国探戈研究院，一个展现创新进程的机构，有责任推动探戈在全中国发展的机构。研究院将汇聚舞者、班多钮演奏者、歌者和学者，旨在让所有的中国人接近探戈，让他们知道探戈不仅仅是一种舞蹈，而是一种文化，包括诗歌、雕刻艺术、历史以及其他范围。

中国正处于一个各个领域都在进行前所未有的改善时期，包括经济、贸易、投资和文化。探戈就是这个重要进程中的一个新成员。

我有一个观点，也许纯粹主义者对这个观点不一定赞同：在中国，探戈应该是独一无二的、与众不同的；应该是本土化的，在这个国家丰富的自身文化中进行创新和变革。如果这点能够带动某些改变，非常欢迎，因为之前所谓的我们的探戈，我们应该就此指出：如今是全球化的，属于所有人。

盖铁戈

阿根廷共和国驻中华人民共和国大使

2018.4.18

Como aporte en este proceso, he impulsado la creación de una serie de escuelas de tango que funcionan bajo el nombre “Carlos Gardel” y tienen sede tanto en la propia Embajada Argentina como en centros culturales, universidades, hoteles y empresas. Esta red, si bien auspiciada por nuestra Embajada, es totalmente china: la dirige el especialista Ou Zhanming (Gaviota) y los profesores son los excelentes bailarines de Beijing.

En el mismo sentido, propuse que un grupo de especialistas chinos funden la Academia China de Tango, una entidad que se encuentra en proceso de creación y que será la responsable de modelar el desarrollo de la actividad en todo el país. La Academia agrupará a bailarines, bandoneonistas, cantantes y académicos, con el objetivo de acercar a todos los ciudadanos chinos la idea de que el tango no es solamente un baile sino toda una cultura, que incluye poesía, artes plásticas e historia, entre otras dimensiones.

China se encuentra en una etapa de transformaciones inéditas en todos los campos, incluyendo la economía, el comercio, las inversiones y la cultura. El tango es un elemento más en este significativo proceso.

Tengo una visión que tal vez no compartan los más puristas: en China, el tango deber ser único, diferente; debe ser local, crecer y evolucionar dentro de la propia cultura milenaria de este país. Si esto conlleva algún cambio, bienvenido, porque lo que antes era nuestro tango – debemos asumirlo- hoy es universal, pertenece a todos.

Diego Ramiro Guelar
Embajador de la República Argentina
en la República Popular China

2018.4.18



参赞序

—

探戈在中国的普及

胡安·马努埃尔·科尔特列蒂

刚来北京不久的一天早上，我到日坛公园散步，惊讶地发现大量的女士在跳一种非常像探戈的舞蹈。风格几乎是一样的，只是她们还加入了一些我不了解的其他舞蹈动作。

后来我才知道，在中国有数百万人都热衷于一种叫“广场舞”的活动，他们在一些公共场合聚在一起，运动、舞蹈或者社交。这些群体后来把探戈也作为每日必做的一种律动，或者说几乎是一种运动，不过有时他们还非常奇怪地将华尔兹、博莱罗、摇滚和传统舞蹈融合进去。

从阿根廷这样一个只有 4000 万人口的国家看来，中国的数字都显得十分巨大：中国大概有 1 亿人在跳广场舞，以中年女性或退休女性为主。虽然感觉上有点不可思议，但是实际上如果说中国跳过探戈的人（包括那些把探戈混在别的舞蹈里尚不自知的人）比阿根廷全国人口都多也并不夸张。

Caminando una mañana por el parque Ritan, pocos días después de mi llegada a Beijing, me sorprendió ver un enorme grupo de mujeres bailando algo muy parecido al tango. El estilo era casi idéntico, aunque con algunos elementos de otras danzas que no podía reconocer.

Luego supe que millones de chinos en todo el país practican el llamado “baile de plaza”, una actividad que los reúne en espacios públicos para hacer ejercicio físico, bailar y socializar. Estos grupos fueron incorporando el tango como parte de sus rutinas rítmicas, cuasi deportivas, pero a veces en extraña fusión con el vals, el bolero, el rock y coreografías tradicionales.

Desde la mirada argentina, un país de 40 millones de habitantes, en China todo resulta desmesurado: se estima que unas 100 millones de personas practican el baile de plaza, sobre todo mujeres de mediana

Consejero

La popularización del tango en China

Juan Manuel Cortelletti

然而，如果提到在探戈学校或俱乐部正式学习这一门拉普拉塔河流域舞蹈的人数，那数字就会小得多了。但是考虑到二十年前在中国几乎没人知道这一舞蹈流派，现在这个数字还是很可观的。

在 21 世纪初一些忠实拥护者的推动下，今天的探戈在中国已经成为一种不可阻挡的现象。在中国的大城市中都有探戈学校、探戈节、探戈马拉松，甚至还举办了全国范围的探戈海选，获胜的一对舞者可以代表中国参加布宜诺斯艾利斯的探戈世锦赛。

语言的壁垒是一种限制，但也是一种机遇。中国人一开始因为对舞蹈的兴趣接触探戈，后来慢慢入迷从而想要更多地了

解它的发源国。因此，阿根廷驻华大使馆在推广这门舞蹈的同时，也传播整个探戈文化：诗歌、历史、形体艺术。在探戈文化的基础上，接下来人们开始对阿根廷感兴趣，包括语言、风景、布宜诺斯艾利斯市、文学和影视。

舞蹈是阿根廷文化之旅的起点。中国最有经验的探戈舞者已经学习了西班牙语，以便正确说出舞步的名称、理解歌词的意思（虽然阿根廷俚语很难理解），他们去过布宜诺斯艾利斯不止一次，而且非马尔贝克红酒不喝。文化是了解一个国家的途径，同样在阿根廷，学中文或者中国哲学的学生常常梦想着来到北京上学，了解中华美食，学习中国传统书法。